

DVC 1339A + 1340A + 1341B (M513). *Editio minor* É. Lhôte et JM Carbon, ericlhote@hotmail.fr, Paris-Kingston (Canada) le 20/6/2025.

*Bibliographie* : cf. J. Méndez Dosuna, *ZPE* 197 (2016) p. 119-139 n° 1339A+1340A.

*Datation* : ca 375-325. Exemple parfait de style classique du IVe s., sans traces d'archaïsme ni d'évolutions postérieures. Toutes les lettres sont calibrées. *Oméga* bien formé.

(1339A)

ἐν Φαρκαδόνι

(1340A)

εἰ γαοργέω [κ]-

αὶ ἔστι μοι τυ-

χαῖον

(1341B)

γα(οργέω)

γα(οργέω) DVC : ΓΑ *vacat*

(*Je demande*) si c'est à Pharkadon que je dois me consacrer à l'agriculture, et si cela m'est propice.

1339A et 1340A constituent manifestement une seule inscription, même si ἐν Φαρκαδόνι est gravé plus profondément que le reste : on peut même tirer argument de ce détail, en supposant que le consultant a voulu ainsi souligner que sa question ne portait pas essentiellement sur son activité, mais sur le lieu de cette activité. ΓΑ au verso est l'intitulé de la question, qui reprend simplement un mot essentiel.

Méndez est parti de la mention de Pharkadon pour supposer que le texte était thessalien, ce qui l'amène à lire εἰ = ἦ, puis αὶ au lieu de [κ]αί, et enfin à remettre en cause l'interprétation maintenant traditionnelle de τυχαῖος à Dodone. D'où sa traduction : *Should I be a farmer in Pharkadon if I am offered the chance ?* Tout cela, il faut le reconnaître, est fort subtil, mais *if I am offered the chance* est un éventuel, et ne peut pas s'exprimer par l'indicatif. Il faut donc revenir à la lecture de DVC.

Nous sommes donc en présence d'un paysan épirote qui, comme d'autres, envisage d'émigrer à Pharkadon, mais qui doute du succès (τυχαῖον) de son entreprise. Sur εἰ au lieu de αὶ, voir *LOD* p. 399-400 : il ne s'agit évidemment pas de koinè, mais d'un doublet. Sur τυχαῖος, cf. *LOD* p. 88, et DVC II index p. 593, avec l'expression τυχαιότερο[ν] καὶ λῶιον 3192A.

Sur les migrations d'Épirotes à Pharkadon, cf. 92A+93B. Sur un projet d'émigration dans la même région, cf. 303B.